

# Thông Báo về Việc Thực Hành Sự Tôn Trọng Riêng Tư của

**Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound  
North Sound Mental Health Administration  
117 North First Street, Suite 8  
Mount Vernon, WA 98273  
360-416-7013      www.nsmha.org**

## Những sự sử dụng và tiết lộ chi tiết sức khỏe cá nhân của quý vị

Có Hiệu Lực từ Ngày: 14 tháng Tư năm 2003

**THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ VIỆC CHI TIẾT Y KHOA CỦA QUÝ VỊ  
CÓ THỂ BỊ SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ RA SAO  
VÀ LÀM CÁCH NÀO QUÝ VỊ CÓ THỂ TRUY NHẬP THÔNG TIN NÀY**

## **XIN VUI LÒNG XEM QUA KỸ LƯỜNG**

[Nếu quý vị có những câu hỏi nào về thông báo này, xin vui lòng liên lạc Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư (Privacy Officer) tại số 360-416-7013.]

Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound (North Sound Mental Health Administration, viết tắt là NSMHA), được biết đến trước đây là Hệ Thống Hỗ Trợ Cấp Vùng North Sound (North Sound Regional Support Network), là cơ quan công cộng lo về sức khỏe tâm thần cho các quận hạt Island, San Juan, Skagit, Snohomish và Whatcom. NSMHA chịu trách nhiệm trong việc ký kết hợp đồng và giám sát tất cả các dịch vụ sức khỏe tâm thần ngoại trú và nội trú được tài trợ bằng quỹ công trong những quận hạt này. Cơ quan NSMHA hợp đồng với hệ thống Associated Provider Network (APN) mà sau đó hệ thống này sẽ cung cấp các dịch vụ qua các tổ chức thành viên hay liên kết của hệ thống; Compass Health, Catholic Community Services (Dịch Vụ Cộng Đồng Công Giáo), bridgeways, Lake Whatcom Residential Services (Dịch Vụ Gia Cư Lake Whatcom), và Whatcom Counseling and Psychiatric Services (Dịch Vụ Bệnh Tâm Thần và Cố Vấn Whatcom). Chúng tôi cũng hợp đồng với quận hạt Snohomish County, Sea Mar, bộ tộc Tulalip và tổ chức Volunteers of America (Những Tình Nguyện Viên Hoa Kỳ) trong một số dịch vụ sức khỏe tâm thần. Việc giám sát những dịch vụ này bao gồm kiểm tra sổ sách kế toán để bảo đảm chất lượng phục vụ cũng như sự hiệu quả và trách nhiệm trong việc sử dụng các khoản tài trợ công cộng. Cơ quan NSMHA nằm dưới sự quản trị của Hội Đồng Quản Trị gồm các quan chức được bầu từ mỗi quận hạt hoặc gồm những người được chỉ định thay thế những quan chức được bầu.

## **Trách Nhiệm của Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound**

Theo luật, Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound phải bảo đảm sự kín đáo riêng tư

của các thông tin sức khỏe được bảo vệ (tiếng Anh là protected health information, và viết tắt là “PHI”). Chúng tôi cũng bị bắt buộc phải thông báo cho quý vị biết về bốn phạm pháp luật của chúng tôi và sự hành xử kín đáo riêng tư tôn trọng chi tiết sức khỏe được bảo vệ (PHI) của quý vị, và tuân thủ theo những điều lệ của Bản Thông Báo hiện đang có hiệu lực.

Thông tin PHI của quý vị là những chi tiết cá nhân có thể xác định được về tình trạng sức khỏe của quý vị trong quá khứ, hiện tại, hoặc tương lai, và sự chu cấp sẵn sàng sức khỏe cho quý vị. Thông tin PHI của quý vị cũng bao gồm các chi tiết mà chúng tôi tạo ra hoặc nhận được liên hệ đến sức khỏe của quý vị hay khoản thanh toán tổn phí chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Thông tin PHI bao gồm các dữ liệu y khoa của quý vị và các thông tin cá nhân như tên họ, số an sinh xã hội, địa chỉ, và số điện thoại của quý vị. Nó cũng có thể bao gồm các thông tin về tài chính.

Thông báo này giải thích làm sao, khi nào, và tại sao chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin PHI của quý vị. Ngoại trừ được nêu rõ trong một số trường hợp, chúng tôi phải chỉ sử dụng hoặc tiết lộ những thông tin PHI cần thiết một cách tối thiểu để đạt được mục đích định ra trong việc sử dụng hoặc tiết lộ thông tin. Chúng tôi huấn luyện và bắt tất cả nhân viên của chúng tôi phải bảo đảm sự riêng tư và bí mật của các thông tin sức khỏe của quý vị.

### **Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound có thể sử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị ra sao**

Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound sử dụng và tiết lộ thông tin PHI của quý vị trong nhiều cách liên hệ đến việc chữa trị của quý vị, việc thanh toán tổn phí chăm sóc cho quý vị, và các hoạt động của chúng tôi trong việc chăm sóc sức khỏe. Một số ví dụ về việc chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin PHI của quý vị ra sao được liệt kê bên dưới đây. Không phải mọi sự sử dụng hoặc tiết lộ trong từng phần mục được liệt kê ra. Tuy nhiên, tất cả những cách mà chúng tôi được cho phép sử dụng và tiết lộ thông tin PHI của quý vị đều rơi vào một hay hơn một trong những phần mục sau đây.

### **Những sự sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị mà KHÔNG cần phải có sự cho phép của quý vị**

**Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị liên hệ đến sự chăm sóc và chữa trị sức khỏe cho quý vị mà không cần có sự cho phép của quý vị như sau:**

- Cho người có trách nhiệm chăm sóc y tế cho quý vị.
- Cho nội bộ cơ quan của chúng tôi trong việc phối hợp chăm sóc cho quý vị.
- Cho Những Chuyên Viên Sức Khỏe Tâm Thần Được Quận Hạt Chỉ Định.

**Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị liên hệ đến việc thanh toán phí tổn mà không cần sự cho phép của quý vị như sau:**

- Để quản lý các chính sách hoặc hợp đồng về quyền lợi sức khỏe của quý vị.
- Để tính tiền quý vị cho sự chăm sóc sức khỏe mà chúng tôi đã thực hiện cho quý vị.
- Để trả cho những người khác đã chăm sóc cho quý vị.
- Cho những việc thanh toán trả tiền đối với các tổ chức và những nơi cung cấp dịch vụ cho quý vị trừ phi việc tiết lộ bị luật pháp cấm.

**Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị liên hệ đến các**

**hoạt động chăm sóc sức khỏe mà không cần có sự cho phép của quý vị như sau:**

- Để quản lý và hỗ trợ các công việc của chúng tôi là hệ thống hỗ trợ sức khỏe tâm thần cấp vùng hoặc các công việc của các tổ chức chăm sóc sức khỏe khác (được pháp luật cho phép) bao gồm các cơ sở cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, các chương trình sức khỏe, cũng như các chương trình chăm sóc sức khỏe của tiểu bang, cấp vùng, quận hạt, hoặc địa phương. Ví dụ, chúng tôi có thể sử dụng thông tin PHI của quý vị để lượng định hiệu suất làm việc của nhân viên chúng tôi trong việc phục vụ quý vị. Chúng tôi cũng có thể gộp chung thông tin sức khỏe của nhiều bệnh nhân để quyết định những dịch vụ nào chúng tôi nên cung cấp thêm, những dịch vụ nào không cần thiết, để xem một số cách chữa trị có hữu hiệu hay không, hoặc so sánh sự làm việc của chúng tôi với những nơi khác và tìm hiểu xem chỗ nào chúng tôi có thể cải tiến hoặc thích ứng với hoàn cảnh khó khăn tài chánh. Chúng tôi có thể lấy ra những thông tin mà có thể nhận diện ra quý vị trong nhóm thông tin sức khỏe trên hầu những tổ chức khác có thể nghiên cứu học hỏi thông tin này mà không biết đích xác bệnh nhân của chúng tôi là ai. Một ví dụ khác là chúng tôi có thể dùng thông tin PHI của quý vị cho các hoạt động giám sát việc phục vụ, và để quyết định việc quý vị đạt tiêu chuẩn nhận được các dịch vụ sức khỏe tâm thần được tài trợ bằng quỹ công.
- Cho các cá nhân khác (như những chuyên viên tham vấn và luật sư) và những tổ chức khác giúp chúng tôi trong công việc. (Lưu ý: Nếu chúng tôi chia sẻ thông tin PHI của quý vị với những tổ chức khác trong mục đích này, những tổ chức khác phải đồng ý bảo vệ sự riêng tư của quý vị.)

**Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho những mục đích liên hệ đến pháp luật hoặc chính quyền mà không cần được sự cho phép của quý vị trong những trường hợp sau đây:**

- Bị luật pháp bắt buộc – Khi chúng tôi bị bắt buộc phải làm như vậy tuân theo luật pháp liên bang và tiểu bang, bao gồm luật bồi thường nhân công.
- Sức khỏe và an toàn công cộng – Cho cơ quan sức khỏe công cộng hoặc cá nhân được phép để:
  - Bảo vệ sức khỏe và an toàn công cộng.
  - Phòng ngừa hoặc chế ngự bệnh tật, tổn thương, hoặc sự tàn tật.
  - Báo cáo thống kê liên hệ đến sự sống, như sự sinh sản hay tử vong.
  - Điều tra hay theo dõi những vấn đề liên hệ đến thuốc men và các dụng cụ y khoa. (Cơ Quan Quản Trị Thuốc Men và Thực Phẩm – Food and Drug Administration)
- Ngược đãi hoặc bỏ bê – Cho những cơ quan chính phủ được quyền nhận các báo cáo liên quan đến sự ngược đãi, bỏ bê, hoặc bạo lực trong gia đình.
- Các cơ quan giám sát – Cho các cơ quan giám sát sức khỏe trong một số hoạt động như kiểm tra sổ sách kế toán, thẩm tra, điều tra, kiểm tra, và cấp giấy phép.
- Các thủ tục pháp luật – Trong trường hợp có bất cứ thủ tục pháp luật nào tuân thủ theo mệnh lệnh của tòa hoặc cơ quan điều hành, và trong một số trường hợp, tuân thủ theo trật gọi ra hầu tòa, yêu cầu khám phá, hoặc các thủ tục pháp luật khác.
- Thi hành công lực – Cho các quan chức thi hành công lực trong một số trường hợp giới hạn trong mục đích thi hành công lực. Ví dụ như có thể có sự tiết lộ thông tin để nhận diện hoặc xác định vị trí của kẻ bị tình nghi, của nhân chứng, hay người mất tích; để báo cáo một hành động tội ác; hoặc để cung cấp thông tin liên quan đến các nạn nhân của tội ác.
- Hoạt động quân sự và an ninh quốc gia – Cho các quan chức quân sự hoặc các quan chức

liên bang có thẩm quyền cho các mục đích an ninh quốc gia và tình báo, hoặc liên hệ đến việc bảo vệ Tổng Thống Hoa Kỳ.

**Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe mà không cần phải có sự cho phép của quý vị trong những trường hợp đặc biệt linh tinh sau đây:**

- Những cách chữa trị khác và chi tiết mô tả kế hoạch chữa trị – Để liên lạc với quý vị về việc nhắc nhở quý vị không quên các buổi hẹn, các dịch vụ chữa trị, các sự lựa chọn chữa trị, hoặc các cách chữa trị khác, cũng như là các quyền lợi hay dịch vụ liên hệ đến sức khỏe mà quý vị có thể muốn biết tới, hoặc để mô tả kế hoạch chữa trị của chúng tôi và những cơ quan sẽ lo về việc chữa trị cho quý vị.
- Nghiên cứu – Cho Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound hoặc các tổ chức khác trong các mục đích nghiên cứu mà phải có những bước được để bảo vệ sự riêng tư của quý vị. Lưu ý: Thông thường thì trong những trường hợp này một hội đồng kiểm duyệt nghiên cứu sẽ xem xét đề án nghiên cứu để bảo đảm một cách thỏa đáng những sự bảo vệ riêng tư trước khi Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound sử dụng hoặc tiết lộ thông tin PHI của quý vị.
- Xóa việc nhận diện thông tin – Để “xóa việc nhận diện” thông tin bằng cách lấy đi một số thông tin từ thông tin PHI của quý vị mà thông tin này có thể bị dùng để nhận diện ra quý vị.
- Các nhân viên điều tra những vụ chết khả nghi, các giám đốc lo về mai táng, và việc hiến tặng bộ phận cơ thể – Cho các nhân viên điều tra những vụ chết khả nghi, các giám đốc lo về mai táng, và các tổ chức hiến tặng bộ phận cơ thể được pháp luật cho phép.
- Cứu trợ thiên tai – Cho tổ chức công hoặc tư được cho phép trong những mục đích cứu trợ thiên tai. Ví dụ, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị (PHI) để thông báo cho thân nhân của quý vị về tình trạng tổng quát của quý vị hay việc quý vị ở đâu.
- Sự đe dọa đối với sức khỏe hoặc sự an toàn – Để tránh sự đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe hoặc sự an toàn của quý vị và những người khác.
- Tài trợ – Chúng tôi có thể dùng thông tin PHI của quý vị để liên lạc quý vị nhằm mục đích vận động sự hỗ trợ để duy trì hoặc xin thêm ngân khoản cho những chương trình của chúng tôi.
- Tù cải huấn – Nếu quý vị ở trong tù chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị (PHI) cho tù cải huấn cho một số mục đích nhất định, như chăm sóc sức khỏe cho quý vị hoặc bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của quý vị hay của những người khác.

**Những sự sử dụng hay tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị bởi Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe North Sound mà chúng tôi KHÔNG cần phải có sự cho phép của quý vị**

Ngoại trừ trong những trường hợp kể trên, chúng tôi sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị (PHI) chỉ khi nào có sự cho phép bằng văn bản viết tay của quý vị.

Trong một số trường hợp, luật liên bang và tiểu bang có những sự bảo vệ đặc biệt cho một số loại thông tin PHI riêng biệt của quý vị và bắt buộc phải có sự cho phép của quý vị trước khi chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe riêng biệt đó của quý vị. Trong những trường hợp này, chúng tôi có thể liên lạc với quý vị để có được sự cho phép cần thiết. Nếu quý vị có thắc mắc về những luật lệ này, xin vui lòng liên lạc với Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư tại số 360-416-7013.

Nếu quý vị ký giấy cho phép, quý vị có thể thu hồi sự cho phép đó bất cứ lúc nào bằng văn bản viết tay, mặc dù điều này không ảnh hưởng đến những thông tin mà chúng tôi đã tiết lộ trước khi quý vị thu hồi lại sự cho phép.

Nếu quý vị muốn yêu cầu chúng tôi tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị, xin vui lòng liên lạc Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư tại số 360-416-7013 để xin mẫu cho phép.

## **Quyền lợi của quý vị liên hệ đến thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị**

Lưu ý: Quý vị có thể sử dụng bất cứ quyền lợi nào như được mô tả bên dưới đây, hoặc đặt các câu hỏi về những quyền lợi này bằng cách liên lạc với Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư tại số 360-416-7013.

Quý vị có quyền:

- Yêu cầu có những sự giới hạn bằng cách yêu cầu chúng tôi giới hạn cách mà chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin PHI của quý vị trong việc chữa trị, thanh toán phí tổn, hoặc các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Quý vị cũng có thể yêu cầu chúng tôi giới hạn thông tin chúng tôi cung cấp cho những người liên hệ đến việc chữa trị của quý vị, như thân nhân hay bạn bè. Xin lưu ý rằng chúng tôi không bị bắt buộc phải đồng ý cho những yêu cầu giới hạn đó. Nếu chúng tôi đồng ý, chúng tôi sẽ tôn trọng những giới hạn của quý vị trừ khi trong trường hợp khẩn cấp.
- Nhận được sự liên lạc kín đáo về thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị (PHI).
- Yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị bằng các cách khác. Ví dụ, nếu quý vị muốn chúng tôi liên lạc với quý vị tại một địa chỉ khác, thông thường chúng tôi có thể thỏa mãn yêu cầu của quý vị. Quý vị phải đưa yêu cầu cho chúng tôi bằng văn bản viết tay. Chúng tôi sẽ đồng ý với những yêu cầu chính đáng.
- Xem xét và sao lại thông tin PHI của quý vị. Yêu cầu này phải được thực hiện bằng văn bản viết tay và chúng tôi có thể tính một lệ phí vừa phải cho việc in và gửi đi các bản sao, hoặc cho các phí tổn khác liên hệ đến yêu cầu của quý vị. Trong một số trường hợp chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị trong việc xin được xem xét và sao lại, và chúng tôi sẽ bằng văn bản viết tay cho quý vị biết tại sao chúng tôi từ chối. Nếu quý vị bị từ chối không được truy nhập thông tin PHI của quý vị, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi xem xét lại sự từ chối.
- Yêu cầu chúng tôi sửa đổi thông tin PHI của quý vị mà chúng tôi dựa vào để quyết định. Yêu cầu sửa đổi của quý vị phải được viết tay và nêu rõ lý do yêu cầu. Trong một số trường hợp nhất định chúng tôi có thể từ chối bằng văn bản viết tay yêu cầu của quý vị. Quý vị có thể đáp lại bằng cách nộp cho chúng tôi bản bất đồng ý kiến và yêu cầu kèm bản bất đồng ý kiến trong thông tin PHI của quý vị.
- Yêu cầu nhận được danh sách những sự tiết lộ thông tin PHI mà chúng tôi đã thực hiện, ngoại trừ trong việc sử dụng hoặc tiết lộ cho việc chữa trị, thanh toán chi phí, hay các hoạt động chăm sóc sức khỏe như liệt kê bên trên. Để yêu cầu nhận được danh sách những sự tiết lộ, quý vị phải nộp yêu cầu bằng văn bản viết tay cho Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư. Yêu cầu của quý vị phải nêu rõ khoảng thời gian, mà khoảng thời gian này không quá sáu năm và không thể bao gồm những ngày trước ngày 14 tháng Tư năm 2003. Quý vị có thể nhận được danh sách một năm một lần không phải tốn tiền. Nếu quý vị yêu cầu một

danh sách khác trong cùng một năm, chúng tôi có thể tính quý vị một lệ phí vừa phải. Chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị về tổn phí trong việc cung cấp danh sách và cho quý vị cơ hội để lấy lại hoặc sửa đổi yêu cầu của quý vị bất cứ lúc nào trước khi các tổn phí bị tính tiền. Chúng tôi sẽ gửi qua đường bưu điện cho quý vị danh sách của những sự tiết lộ trong dạng giấy in trong vòng 30 ngày nhận được yêu cầu của quý vị, hoặc sẽ thông báo cho quý vị nếu chúng tôi không thể cung cấp danh sách; nhưng ngày này sẽ không quá tổng cộng 60 ngày kể từ ngày chúng tôi nhận được yêu cầu bằng văn bản viết tay của quý vị.

- Nhận được bản sao của Bản Thông Báo này, nếu có yêu cầu tới Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư của chúng tôi.

## **Những thay đổi đối với sự thực hành sự riêng tư**

**Chúng tôi dành toàn quyền thay đổi cách chúng tôi thực hành sự riêng tư và các điều khoản của Bản Thông Báo này vào bất cứ lúc nào, và biến các điều khoản thông báo mới có hiệu lực đối với tất cả thông tin PHI của quý vị mà chúng tôi lưu giữ cũng như bất cứ thông tin nào chúng tôi nhận được trong tương lai. Chúng tôi sẽ niêm yết bản sao của thông báo hiện hành tại cơ quan của chúng tôi tọa lạc tại số 117 North First Street, Suite 8, Mount Vernon, WA 98273, và trên liên mạng tại [www.nsrnsn.org](http://www.nsrnsn.org). Bản thông báo sẽ được giới hạn trong trang đầu, tại góc trái trên cùng, ngày có hiệu lực sẽ không sớm hơn ngày mà bản thông báo được in ra hay công bố.**

Chúng tôi sẽ sửa đổi và công bố một cách mau lẹ Bản Thông Báo mỗi khi có những sự thay đổi quan trọng liên quan đến việc sử dụng hay tiết lộ quyền lợi của một cá nhân, trách nhiệm pháp luật của chúng tôi, hoặc các sự hành xử kín đáo riêng tư được nêu rõ trong Bản Thông Báo. Ngoại trừ khi luật pháp bắt buộc, một sự thay đổi quan trọng đối với bất cứ điều khoản nào của Bản Thông Báo không thể được áp dụng trước ngày có hiệu lực của Bản Thông Báo mà trong đó sự thay đổi quan trọng được phản ánh.

## **Các câu hỏi và lời khiếu nại**

Nếu quý vị có câu hỏi nào về Bản Thông Báo này hoặc muốn nhận thêm bản sao, xin vui lòng liên lạc Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư tại số 360-416-7013.

Nếu quý vị nghĩ rằng chúng tôi có thể đã vi phạm đến quyền riêng tư của quý vị hay quý vị không đồng ý với quyết định của chúng tôi liên hệ đến việc truy nhập thông tin PHI của quý vị, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại tới Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư tại Cơ Quan Quản Trị Sức Khỏe Tâm Thần North Sound (North Sound Mental Health Administration) tại số 117 North First Street, Suite 8, Mount Vernon, WA 98273. Tất cả các khiếu nại phải được nộp bằng văn bản viết tay. Muốn biết thêm chi tiết làm sao nộp đơn khiếu nại bằng văn bản viết tay, xin vui lòng gọi cho Nhân Viên Lo Về Sự Tôn Trọng Riêng Tư (Privacy Officer) tại số 360-416-7013. Quý vị cũng có thể liên lạc dịch vụ Thanh Tra (Ombuds) tại số 1-888-336-6164. Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại với Bộ Trưởng Bộ Sức Khỏe và Phục Vụ Con Người (Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services). Các cá nhân sẽ không bị trả đũa cho việc nộp đơn khiếu nại.